BỘ NGOẠI GIAO

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 24/2012/TB-LPQT

Hà Nội, ngày 01 tháng 4 năm 2012

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia về việc Việt Nam giúp Campuchia kinh phí thành lập Bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia, ký tại Pnôm Pênh ngày 14 tháng 3 năm 2012, có hiệu lực kể từ ngày 14 tháng 3 năm 2012.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Thỏa thuận theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai

THỎA THUẬN
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ HOÀNG GIA CAMPUCHIA
VỀ VIỆC VIỆT NAM GIÚP CAMPUCHIA KINH PHÍ THÀNH LẬP BỘ BẢN ĐỒ ĐỊA HÌNH BIÊN GIỚI TRÊN ĐẤT LIỀN VIỆT NAM - CAMPUCHIA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia:

Căn cứ Hiệp ước hoạch định biên giới quốc gia giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Campuchia ký ngày 27 tháng 12 năm 1985 tại Phnôm Pênh và Hiệp ước bổ sung Hiệp ước Hoạch định biên giới quốc gia năm 1985 giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Campuchia ký ngày 10 tháng 10 năm 2005 tại Hà Nội;

Căn cứ Thư của Xăm-đéc Ạ-kẹ Mô ha Xê-na-pạ-đây Tê-chô Hun Xen, Thủ tướng Chính phủ Hoàng gia Campuchia, ký ngày 06 tháng 10 năm 2011, về việc đề nghị Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hỗ trợ kinh phí cho Chính phủ Hoàng gia Campuchia tham gia thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia;

Căn cứ Thư của Ngài Nguyễn Tấn Dũng, Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ký ngày 24 tháng 02 năm 2012, về việc Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý giúp Chính phủ Hoàng gia Campuchia kinh phí tham gia thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia;

Căn cứ Hợp đồng thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia ký ngày 13 tháng 01 năm 2011 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia với công ty BlomInfo A/S (Đan Mạch).

Với quyết tâm đẩy nhanh tiến độ hoàn thành việc thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia theo đúng Hợp đồng đã ký.

Hai Bên thống nhất thỏa thuận như sau:

Điều 1

Thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia là công việc chung, trong đó hai Bên đều bình đẳng về quyền và nghĩa vụ, cùng tham gia thực hiện và chịu mọi chi phí trên nguyên tắc chia đều cho mỗi bên.

Điều 2

Trên tinh thần láng giềng hữu nghị, phía Việt Nam sẽ giúp phía Campuchia phần kinh phí mà phía Campuchia phải trả để thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia.

Điều 3

Sau khi việc thành lập bộ bản đồ địa hình biên giới trên đất liền Việt Nam - Campuchia hoàn thành, Chính phủ Việt Nam sẽ thông báo cho Chính phủ Campuchia 50% giá trị hợp đồng đã ký kết với Công ty BlomInfo A/S và khoản kinh phí này sẽ được ghi vào khoản vốn viện trợ không hoàn lại của Chính phủ Việt Nam cho Chính phủ Campuchia.

Điều 4

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Thỏa thuận này làm tại Thủ đô Phnôm Pênh, Vương quốc Campuchia ngày 14 tháng 3 năm 2012, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Khmer và cả hai đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ **nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt Chính phủ** **Hoàng gia Campuchia**
HỒ XUÂN SƠN **Thứ trưởng Thứ nhất Bộ Ngoại giao** **Chủ tịch** **Ủy ban liên hợp phân giới cắm mốc** **biên giới đất liền Việt Nam - Campuchia**	**VAR KIM HONG** **Bộ trưởng cao cấp** **Chủ tịch** **Ủy ban liên hợp phân giới cắm mốc** **biên giới đất liền Campuchia - Việt Nam**